

Italianismo

Política. Centros culturales

Pasquín.

fue, según Marzocchi (1509) y otros autores, un maestro de escuela ignorante y mordaz (v. Le origine di maestro Pasquino por Domingo Gnoli, 1890) cuyo nombre pasó luego a designar toda suerte de escritos satíricos, generalmente anónimos, que se exponen en público. Lope de Vega en la Sátira contra Torres Ramila, lo emplea con la 1^a acep. q^{ta} era la corriente en su tiempo.

Entrambasaguas. Lope de Vega y los preceptistas aristotélicos. p. 378 n. 60.

También en la ^{antremás} Maya de Benavente hay un personaje ridículo llamado D. Pasquín.

" de [los italianos] los españoles aceptaron y se asimilaron la elegancia --- la facilidad --- sonoridad verbal y musical, los esquemas métricos (soneto, madrigal, terceto, octava, endecasílabo), la fluidez de los ritmos y la serenidad de los sentimientos, que, dada la afinidad del idioma, se prestaba sin resistencia a la asimilación reproducción. Pero casi nunca dejaron afeminarse el alma por esa ~~belleza~~ belleza seductora y voluptuosa armonía.

Las obras del Marqués de Santillana, Juan de Mena, Fernando de Rojas,

Montemayor, Cervantes, Gongora, Lope
de Vega, Calderon y muchos otros estan
nicamente exornadas de italianismo
sin perder por eso nada de su
substancia y originalidad, fuertemente
española.

K. Vossler. 1930

Prolog. Hist. Lit Italiana
ed. Labor.

italianismos en Lope

"ya sentía la familiaridad con que se afatelaban. Esta voz, señora Marín, es italiana; no se altere vuestra merced, que ya hay quien diga que están bien en nuestra lengua cuantas perigrinidades tiene el universo, de suerte que aunque venga huyendo una oración bárbara de la griega, latina, francesa o garamanta, se puede acoger a nuestro idioma, que se ha hecho casa de embajador, valiéndose de que no se ha de hablar común, porque es vulgar bajaera? Guzmán el Bueno.

B. A. E. E. Tomo 38 p. 35 b.

"determinado a saber quien era... le dió dos giros, pienso que en español se llaman vueltas; perdone v. m. la voz: que pasa esta novela en Italia."

El desdichado por la Hora. p. 16 a,

Jamón presuto de español marrano de la sierra famosa de Aracena a donde tuyo del mundo Arias Montano.

Epístola a Gaspar de Barriónuevo.

Presuto del ital. presciuto. En la ed. de Sanchez

7. IV. p. 377 está bien. Luego en la ed
B AA EE. t. 38 p. 427 dice "jamón pre-
sunto" y de ahí se sigue copiando general-
(p. ej. B. Ae. Hist. t. CXIV p. 21.) ^{mente.} ~~B. Ae. Hist.~~
y varios otros, acostumbrado a no entender lo de los
clásicos.

fartana embarcación pequeña, con un solo arbol,
suele servir de remos. Saavedra Corona Gótica
1646

escapada havia 1620-25

Autor. de Paravicino 1630^{1/2} hay anterior en Acad

scappata en Tornaseo autor. de Salvini 1695, Davan-
zati 1637. Segneri 1686 otros del XVIII, en Mammosi.
Fu Alleg. ...

escapade recepyels s. XVI Montaigne; del ital scappata
usado Millardet 1923 ~~ata~~

pian, pian
Sec!

¡Cuanto más | en hallarlas [las postas]
¡tardaremos

" que en unos alla los dos,
pian, pian? que en
bolviendo
este esquina, etc.

Calderon, Un castigo
en tres venganzas, T^a,
parte 9^a, 1628, pág. 291,
b.

No lo registra Covarrubias.

Pian, piano: significa po-
co a poco, a paso lento.

(Dic. de Aut. cita a
Gabriel del Corral, Cinto,
lib. 4, f. 145. " Porque se-
nidormido pian piano
llevándole Mercurio de la

mano.")

a riveder

Italiornismos

A riveder

A riveder

bello objeto chombrinico - - - - -

Castillo Solórzano: El Mayorazgo Figura (Alios
de Casandra. Barcelona 1640) acto 11 fol 162.

Pues a riveder mis chulas
que celibato me quedo.

idem, idem. acto 111 fol 191.

Virgilio Malvezzi (1595-1634)

Muy admirado por Gracian, y hay un aire de familia entre los dos escritores. La frase de Gracian: "Más obran quintas esencias q^a farragos" se halla en el "Romulo" del italiano.

Luzán ⁽¹⁷³⁷⁾ atribuía a Malvezzi la introducción en España del cultismo. Ya en

1659, Jean Chapelain reconocía q^a Gracian en España y Malvezzi en Italia eran causantes de la perversión de estilo en q^a habían caído los escritores.

Malvezzi tuvo mucha boga en su tiempo, pero en seguida fué olvidado

Estuvo al servicio de Felipe IV ^{muy favorecido} favorecido del Conde Duque ^{del que se apartó} ^{del rey y del privado} sus obras las escribió en español, y en sus obras italianas mezcló ^{ap.} españolismos.

Muy importantes sus obras para la h^a de Felipe IV.

B. Croce. "Virgilio Malvezzi e i suoi pensieri politici e morali." - Napoli 1928.
(Las fechas están equivocadas)

estala 'establo' Italian.

Corio:

" manda poner el cavallo
mejor que en mi estala
tengo "

balderón, Las Armas
de la Hermosura, ¹⁶⁵² I^a,
parte 9^a, p. 14, a

es establo; bovarubias
dice: el toscano le
llama stala, viene del
latino stabulum y signi-
fica también venta o me-
són.

establo o caballeriza. (Dice-
de aut. cita Quevedo, Ur-
lando, Cant. 2: " Su yelmo

entaza, y saca de la estala
Su caballo, y le ensilla y le
regala."

joveneto

a Góngora; "es voz de poco uso fuera d la poesía" Autor
1734

Italianismo en frances 1625-1660

Vaugelas hacia 1647 hace observaciones sobre a poste 'a dessein'
defalquer, conjonctive, ^{ya del XVI} incognito, intrigue, jamais plus,
balustrade 1653, bandit 1640 bombe 1642, bravou
re atribuido a Mazarino h 1640, café 1633, carafe 1642
cascade 1649 cortège 1642, corteger Scarron, Doge 'Duc',
fronton 1653 girandole girandole 1642, intrepide
loterie 1657 loterizer 1658. miniature 1653 mouseli-
ne 1656, negociant 1653 paravent 1642, politimelli
1649 ^{ap. exp.} en mazarinadas, voz extendida por la Fronde
riposte, riposter, saltimbanque 1642, simarre (la
forma samarre es antigua) fantane 'embarcación'.
(Brunot III p 220 - 222)

camisola

Con camisolas de holanda, [la chusma]
en Italia

Calderón. Guárdate de la a. m. 1649

ed Keil. IV p. 346 b.

"la ^{2ª acepción} xaquetilla que trahen los forzados de galera" (Autor.)

con esta acepción de Calderón)

la camisola de vestir dice "es voz francesa, modernamente intradu-
cida" ^(acepción)

Bagatela

"Los q^t escriben chanzas, o bagatelas como
dice ~~los~~ el italiano" 7 I p. 57 b.

Faria S. Rimas de

Camoens (1646) ed. 1685

belvedere voz italiana

una planta q se llama "vulgarmente
en Castilla miserable; en Portugal, valverde"
P. 1^a p. 319 a.

Faria S. Rimas de

Camoens (1646) ed. 1685